Traducción y tecnología: codo con codo, frente a frente



17.Jul - 18.Jul 2024

Cód. L07-24

Mod.:
Online en directo Presencial

Edición
2024

Tipo de actividad
Curso de Verano

Fecha
17.Jul - 18.Jul 2024

Ubicación
Bizkaia Aretoa-UPV/EHU

Idiomas
Euskera Español

Validez académica
20 horas

DIRECCIÓN

Itziar Cortés Etxabe, Elhuyar

Comité Organizador

Descripción

El auge de la inteligencia artificial afecta a diversos ámbitos del día a día, como pueden ser la sociedad y el mercado. La transformación que se está produciendo en la sociedad tiene un impacto directo sobre el mercado y nuestros hábitos de consumo, y esta transformación ha tenido un impacto directo en el sector de la traducción.
Este Curso de Verano analizará el impacto de las tecnologías más novedosas en el sector de la traducción, tanto desde el punto de vista de la transformación social (percepción social del sector de la traducción), como desde el impacto que está teniendo la inteligencia artificial en el propio sector, en la forma de presar los servicios y en la forma de desarrollar investigaciones.

Para asistir al taller del día 17 de julio se requiere inscripción previa.

Objetivos

Conocer los proyectos de investigación que integren lengua y tecnología, especialmente los proyectos de investigación centrados en la lengua y la calidad lingüística.

Aprender de las diferentes realidades del mismo sector.

Conocer la situación de los diferentes agentes que afectan al sector.

Reflexionar sobre los efectos de las tecnologías de la lengua fuera del sector.

Colabora



Programa

17-07-2024

09:15 - 09:30 Erregistroa / Registro

09:30 - 09:45 Presentación por parte de la Dirección de la actividad

Itziar Cortés Etxabe | Elhuyar

09:45 - 10:30 “Ikerketa-proiektuak/Proyectos de investigación (I): "Itzulpen automatikoan genero-alborapena saihesteko saiakera"“

Elizabete Manterola Agirrezabalaga | UPV/EHU

10:30 - 11:30 “Ikerketa-proiektuak/Proyectos de investigación (II): "Subtitulado en directo: panorama nacional e internacional"“

Pablo Romero Fresco | Universidad de Vigo
Ana Tamayo Masero | UPV/EHU
Alejandro Ros Abaurrea | UPV/EHU

11:30 - 12:00 Coffee break

12:00 - 13:00 “Ikerketa-proiektuak/Proyectos de investigación (III): "La revolución tecnológica en interpretación: desarrollos actuales y claves para el futuro"“

Gloria Corpas Pastor

13:00 - 14:30 Lunch

14:30 - 16:00 Mesa Redonda: “Hizkuntza-teknologien eragina erakundeetan“

Juan Iturbe Barrenetxea | UPV/EHU
Galder Lasuen Velasco | EUSKALIT - Kudeaketa Aurreratua - Gestión Avanzada
Nestor Atxikallende Bilbao | Bizkaiko Foru Aldundia

16:00 - 16:10 Síntesis

17:00 - 18:30 “Talleres“

Únete a la comunidad VIP: Sistema integrado Voz-texto para IntérPretes

Gloria Corpas Pastor
José Manuel Manteca Merino

18-07-2024

09:30 - 09:45 Aurkezpena: Itziar Cortés Etxabe | Elhuyar

09:45 - 11:15 “Retos tecnológicos actuales y futuros para las empresas del sector“

Aranzazu Caballero Naranjo | Nuadda
Myriam Garcia Vizuete | Kobalt Languages

Adri Carbajal Carrillo | Terra Translations

11:15 - 12:00 “Entrevista a José Francisco Ruiz Casanova: ¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas?“

José Francisco Ruiz Casanova | Universidad Pompeu Fabra

12:00 - 12:30 Coffee break

12:30 - 13:45 “Hizkuntza-teknologiak itzulpengintzako sektoretik haratago“

Itzulinguru proiektua: itzultzaile neuronalaren eragina hizkuntza-jarduera arautuetan

Asier Basurto Arruti | Soziolinguistika Klusterra

Adimen artifiziala eta euskarazko toki komunikabideak: arriskuak eta aukerak

Joxe Rojas Granja

13:45 - 15:15 Lunch

15:15 - 16:45 Mesa Redonda: “El papel de las asociaciones frente a los cambios tecnológicos“

Aranzazu Caballero Naranjo | ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación)
Gemma Brunat Majó | APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
José Manuel Manteca Merino | ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

16:45 - 17:00 Síntesis

Dirigido por:



Itziar Cortés Etxabe

Elhuyar

Licenciada en Ingeniería Informática por la UPV/EHU en 2009 y máster en Análisis y Procesamiento del Lenguaje Natural por la UPV/EHU en 2011. Lleva 15 años trabajando en Elhuyar en el área de las tecnologías de la lengua. Actualmente es coordinadora de la unidad de Lengua y Tecnología de Elhuyar.

Profesorado



Nestor Atxikallende Bilbao

Nestor Atxikallende Bilbao, nacido en Gernika-Lumo en 1970. Licenciado en Ciencias Económicas y Empresariales (UPV/EHU, 1997). Después me entró la pasión por la traducción y para eso estudié: Máster en Traducción (UPV/EHU, 1999-2000) y Diploma de Especialidad en Traducción Inglés-Español (Universidad de Deusto, 2002-2003). Después de trabajar como traductor en Labayru y en el Gobierno Vasco, entré como traductor en la Diputación Foral de Bizkaia, en 2006. Pero en 2018 cambié de profesión y, tras estar un año al frente de la Sección de Socialización Lingüística, desde 2019 soy jefe del Servicio de Euskera.



Asier Basurto Arruti

Soziolinguistika Klusterra

Soziologoa eta Hizkuntza-plangintzan unibertsitateko espezialista. Soziolinguistika Klusterrean dihardu euskara biziberritzeko ikerketa, garapen eta berrikuntza proiektuetan. Landutako gaien artean daude gazteen hizkuntza-erabilera, behaketa bidez hizkuntza-erabilera neurtzeko metodologiak eta hizkuntza-erabilera eta komunikazio irizpideen arteko harremana, besteak beste. Itzultzaile neuronalek euskararen erabileran duten eragina ikertzen duen Itzulinguru proiektuaren koordinatzailea da.



Gemma Brunat Majó

Gemma Brunat es licenciada en Filología Catalana por la UAB y cursó el Postgrau de Correcció i Qualitat Lingüística en la misma universidad. Se dedica a la corrección y la traducción para editoriales, empresas, instituciones y particulares, así como a la subtitulación de actos en directo. También ha trabajado como asesora lingüística en medios de comunicación (COMRàdio y la Xarxa de Televisions Locals) y como docente universitaria (UAB, UOC, UPF). Además, es examinadora acreditada por la Generalitat de Catalunya para las pruebas de los certificados oficiales de catalán. Desde junio de 2022 es presidenta de la Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC).



Aranzazu Caballero Naranjo

Arancha Caballero es presidenta de ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación española) profesora en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Europea de Madrid y mentora de traductoras en transición a empresarias. Fundadora y directora de Nuadda, ha formado parte de la Junta Directiva de GALA y ELIA, donde sigue colaborando desde su Consejo Asesor. Diplomada en traducción e interpretación por la Universidad de Granada, ha completado un Programa de Dirección Avanzada (PDG) por IESE Business School. Comenzó su carrera como traductora interna de español para ITP (Bray, Irlanda), una de las primeras empresas de localización, y ha ocupado diferentes cargos en empresas de traducción. En sus cuatro primeras ediciones, Arancha presidió la organización de Together de ELIA, el único evento para traductores autónomos y empresas de traducción en Europa. Tiene curiosidad por conocer otras culturas, sus costumbres y su gastronomía, por lo que el sector de la traducción con gente de diferentes países le encaja perfectamente.



Adri Carbajal Carrillo

Adri is the director of localization at Terra Localizations, leading a team of 40 project managers, quality assurance managers, and language specialists specialized in video game localization. With over 12 years in the industry and a passion for gaming, Adri combines a love for technology and problem-solving to streamline localization processes and enhance efficiency.



Gloria Corpas Pastor

Licenciada en Filología Germánica (Inglés) por la Universidad de Málaga. Doctora en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid (1994). Catedrática visitante de Tecnologías de la Traducción en el Research Institute in Information and Language Processing (RIILP) de la Universidad de Wolverhampton, Reino Unido (2007-2023), catedrática honoraria adjunta en la Universidad de Xi'an Jiaotong-Liverpool, China (desde 2020), y catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga, España (desde 2008). Cuenta con una extensa producción científica y forma parte de numerosos comités científicos, asociaciones científicas y consejos de redacción nacionales e internacionales. Delegada española para AEN/CTN 174 y CEN/BTTF 138, experta española para

TC37/SC5, donde ha sido coordinadora (convenor) de ISO TC37/SC5AHG2 "Speech to Text" (2019-2023). Amplia experiencia en programas de evaluación institucional, incluyendo verificación, seguimiento y acreditación (ANECA, AQU, ACCUEE, DEVA, AQU, etc.). Presidenta de la Comisión de Evaluación y Verificación (Artes y Humanidades) de la Fundación para el Conocimiento Madri+d y Presidenta de la Comisión de Evaluación (Artes y Humanidades) de ACCUEE.



Itziar Cortés Etxabe

Elhuyar

Licenciada en Ingeniería Informática por la UPV/EHU en 2009 y máster en Análisis y Procesamiento del Lenguaje Natural por la UPV/EHU en 2011. Lleva 15 años trabajando en Elhuyar en el área de las tecnologías de la lengua. Actualmente es coordinadora de la unidad de Lengua y Tecnología de Elhuyar.



Myriam Garcia Vizuete

Directora de operaciones en Kobalt Languages. Es la responsable de innovación, del uso de nuevas tecnologías e inteligencia artificial y de la mejora continua de flujos de trabajo. Es licenciada en Traducción e Interpretación por la UPF en 2008 y posee un máster en Traducción Audiovisual y otro en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera. También es docente en la Universitat Oberta de Catalunya y Catalunya Chapter Manager de la organización Women in Localization.



Juan Iturbe Barrenetxea

Después de trabajar durante veinte años en los Servicios Informáticos de la UPV/EHU, desde 2010 hasta hoy es coordinador de traductoras-intérpretes en el Servicio de Euskara.



Galder Lasuen Velasco

Licenciado en Sociología y Máster en gestión de ocio por la Universidad de Deusto. Desde 2002 trabajando en EUSKALIT, la Fundación Vasca para la Gestión Avanzada, apoyando a las organizaciones públicas y privadas en su competitividad, a través de la mejora de la gestión. En estos años ha realizado un centenar de diagnósticos de gestión a organizaciones de todos los sectores y ha participado como evaluador en el Premio Navarro a la Calidad, en Bikain (certificado de calidad del euskera del Gobierno Vasco), en Comercio Excelente (programa dirigido al comercio vasco) y en Aurrerabide (programa de mejora de la gestión del Gobierno Vasco). Desde 2008 ha formado a más de mil personas del club de evaluación de Bikain, para su participación en las evaluaciones del uso y gestión del euskera en las organizaciones vascas. Ha colaborado en el desarrollo de diferentes modelos y guías de gestión, entre ellas, el documento “Gestión Avanzada y Gestión Lingüística, guía para la integración” del Gobierno Vasco (2021). Es miembro de la comisión especial del ámbito socioeconómico, dentro del Consejo Asesor del Euskera y ha colaborado en el congreso Internacional Languages Lanean, sobre los retos de la gestión lingüística en el ámbito socioeconómico.



José Manuel Manteca Merino

José Manuel es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid y cursó el Experto en Tradumática, Localización y Traducción Audiovisual de la Alfonso X El Sabio. Tras un breve paso como traductor en plantilla, comenzó en 2010 su andadura como traductor autónomo de inglés a español especializado en la localización de aplicaciones y sitios web. Como fruto de su pasión por la informática, compagina la traducción con la asesoría, asistencia técnica y formación en cuestiones relacionadas con las herramientas de traducción asistida por ordenador. Desde 2023, forma parte de la junta directiva de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad) en calidad de tesorero y responsable de asuntos tecnológicos.



Elizabete Manterola Agirrezabalaga

UPV/EHU

Itzulpengintza eta interpretazio ikasketetan lizentziatu zen Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan

(2004) eta UPV/EHUn egin zuen doktoretza (2012). Letren fakultatean dihardu lanean 2008tik. Itzulpengintza eta interpretazio graduko irakaslea da, eta besteak beste Itzultzaileentzako informatika ikasgaia irakasten du. Itzulpengintza eta teknologia graduondokoan ere irakasle aritu zen. UPV/EHUko TRALIMA ikerketa taldeko partaide da sortu zenetik, eta egun taldeko ikertzaile nagusia da. Hainbat ikerketa-proiektutan ere parte hartu du, hala nola TRACE (UPV/EHU) edo EACT (UAB). Ikerketa egonaldiak egin ditu Nevadako Unibertsitateko Center for Basque Studies-en (AEB, 2013) eta Ottawako Unibertsitateko Itzulpengintza eta interpretazio eskolan (Kanada, 2016). Euskaratik erdaretarako itzulpena du ikergai nagusi, eta euskal literatura itzuliari buruzko katalogoa sortu zuen (http://www.ehu.eus/ehg/eli/).



Joxe Rojas Granja

TOKIKOM

Joxe Rojas Granja es licenciado en Ciencias Sociales y de la Información por la Universidad del País Vasco. Comenzó a trabajar como periodista en 1995, mientras impartía también clases de euskera en AEK. Fue responsable de didáctica del Euskaltegi Bolintxu AEK de Basauri y miembro del Comité de Corrección del examen EGA. También ha trabajado en traducción y corrección de textos, enfocando su actividad en el periodismo en 2004, cuando se hizo responsable de la revista Artandape, de la comarca de Hego Uribe. En 2007 se incorporó a Euskaltzaleen Topagunea como técnico de comunicación y responsable del área de medios, y en 2008-2009 comenzó a diseñar el plan para crear TOKIKOM, junto con la dirección de Topagunea. En la actualidad, Joxe es Director de TICs y Comunicación del grupo TOKIKOM, que reúne a 78 medios locales. Es responsable del diseño y desarrollo de las herramientas digitales y la estrategia digital del grupo, y dirige los proyectos de I+D GAMES y ADIMEN, para la integración de la inteligencia artificial en dichas herramientas. Al margen del trabajo, Joxe es un apasionado de la tecnología. Está presente en internet desde 1997, mantiene el blog teknopata.eus, y colabora en varios medios con contenidos sobre tecnología.



Pablo Romero Fresco

Pablo Romero Fresco es profesor titular en Universidade de Vigo y Honorary Professor en University of Roehampton. Es autor de los libros Subtitling through Speech Recognition (Routledge) y Accessible Filmmaking (Routledge). Es director del grupo de investigación GALMA, con el que lidera en la actualidad varios proyectos de investigación sobre accesibilidad a los medios y desde el que asesora a gobiernos de diferentes países (Reino Unido, Australia y Canadá), al Parlamento Europeo, a la Academia de Cine Española (con quien ha creado un curso de formación de coordinación de accesibilidad) y a empresas y cadenas de televisión como Netflix, AiMedia, Sky o Subti. Pablo es también director de cine. Su primer documental, Joining the Dots (2012), fue estrenado en el 69 Festival de Cine de Venecia. Su segundo documental, Donde acaba la memoria, fue estrenado en la Seminci y en el London Spanish Film Festival en 2022. En 2024 Pablo ha sido galardonado con el Honorary Membership de la asociación Subtle por el impacto internacional de su docencia e investigación en el campo del subtitulado.



Alejandro Ros Abaurrea

Alejandro Ros-Abaurrea es graduado en Traducción e Interpretación por la Universidad del País Vasco (2014). Asimismo, ha cursado el máster en Adquisición de Lenguas en Contextos Multilingües (UPV/EHU, 2017) y el máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación profesional y Enseñanzas de Idiomas (Universidad de La Rioja, 2021). En 2023 defendió su tesis doctoral sobre la traducción de las canciones de Leonard Cohen en la Universidad del País Vasco. Hoy en día es miembro del grupo de investigación TRALIMA/ITZULIK. Entre sus intereses de investigación se incluyen los estudios de traducción, la musicología, los medios audiovisuales, los estudios culturales y los estudios de traducción basados en corpus.



José Francisco Ruiz Casanova

Doctor en Filología Española por la Universidad de Barcelona (1993). Desde 1997, profesor de Literatura Española e Historia de la Traducción en la Facultad de Traducción de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona) y Coordinador del Máster en Estudios de Traducción de dicha Facultad. Ha impartido docencia en University of Saint Andrews, Université de Genève, Università Roma-III, Universitat de València. Ha publicado más de 300 artículos y reseñas sobre Literatura Española, Historia de la Traducción y Literatura Comparada en revistas especializadas y publicado una veintena de ediciones anotadas de obras de autores españoles, una decena de ensayos sobre Historia de la Literatura, Literatura Comparada e Historia de la Traducción y ha traducido obras literarias de Aleister Crowley y la poesía de Edgar Allan Poe y la de William Butler Yeats. En el ámbito de la Teoría y la Historia de la Traducción es autor de los siguientes ensayos: "Aproximación a una Historia de la Traducción en España"; "Dos Cuestiones de Literatura Comparada Traducción y Poesía. Exilio y Traducción"; "Ensayo de una Historia de la Traducción en España"; "Traducir la traducción"; y "¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? La IA y la traducción literaria" (2023).



Ana Tamayo Masero

Ana Tamayo es profesora agregada en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Actualmente, es miembro del grupo de investigación TRALIMA/ITZULIK (GIU21/060, UPV/EHU) y colabora con los grupos TRAMA (Universitat Jaume I) y GALMA (Universidade de Vigo). Sus intereses investigadores se

centran en la traducción audiovisual y la accesibilidad en diferentes modalidades. Está especialmente interesada en contribuir a la investigación en accesibilidad audiovisual y lenguas minorizadas, sobre todo el euskera y las lenguas de signos.

Precios matrícula

PRESENCIAL	HASTA 31-05-2024	HASTA 17-07-2024
Tarifa joven	25,00 EUR	59,00 EUR
General	-	84,00 EUR
Matrícula reducida general	-	71,00 EUR
Exención de matrícula	-	59,00 EUR
Profesionales y estudiantes de euskaltegis o centros homologados de autoaprendizaje	-	71,00 EUR
Elkar	-	71,00 EUR
UIK euskaraz	-	71,00 EUR

TALLER - PRESENCIAL	HASTA 31-05-2024	HASTA 16-07-2024	HASTA 17-07-2024
Matrícula gratuita	-	0 EUR	-

ONLINE EN DIRECTO	HASTA 31-05-2024	HASTA 10-06-2024	HASTA 16-07-2024	HASTA 17-07-2024
Tarifa joven	25,00 EUR	-	-	59,00 EUR
UIK euskaraz	-	71,00 EUR	-	-
General	-	-	-	84,00 EUR
Matrícula reducida general	-	-	-	71,00 EUR
Exención de matrícula	-	-	-	59,00 EUR
Profesionales y estudiantes de euskaltegis o centros homologados de autoaprendizaje	-	-	-	71,00 EUR
Elkar	-	-	-	71,00 EUR

TALLER - ONLINE EN DIRECTO	HASTA 31-05-2024	HASTA 10-06-2024	HASTA 16-07-2024	HASTA 17-07-2024
Matrícula gratuita	-	-	0 EUR	-

Lugar

Bizkaia Aretoa-UPV/EHU

Avda. Abandoibarra, 3. 48009-Bilbao

Bizkaia